

Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Boże naszych ojców: Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to na wieki jako wyraz myśli serca Twojego ludu i skieruj ich serca ku Tobie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Boże naszych ojców: Abrahama, Izaaka i Izraela, zapamiętaj to na wieki jako wyraz myśli serca Twojego ludu. Skieruj serca tych ludzi ku Tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych ojców, zachowaj na wieki te zamiary i myśli serca swego ludu i skłoń jego serca ku sobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela, ojców naszych! zachowajże na wieki tę chęć, i umysł serca ludu twego, a przygotuj sobie serce ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Boże Abrahama i Izaaka, i Izraela, ojców naszych, zachowajże na wieki tę wolę serca ich a niech zawsze ta ich myśl trwa ku czci twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Panie, Boże ojców naszych, Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to na zawsze jako wyraz myśli i uczuć ludu Twego i skieruj ich serca ku Tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, Boże ojców naszych Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj to po wszystkie czasy jako wyraz myśli i uczuć ludu twego i umocnij serce ich w przywiązaniu do ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych ojców, zachowaj to na zawsze jako pragnienie i zamiar serca Twego ludu i skieruj ich serca ku sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Boże naszych przodków Abrahama, Izaaka i Izraela, strzeż na zawsze tych zamiarów i myśli w sercu Twojego ludu i kieruj jego serca ku Tobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Jahwe, Boże ojców naszych, Abrahama, Izaaka i Izraela, zachowaj na wieki ten objaw myśli i uczuć ludu Twego i skieruj ich serca ku sobie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже Авраама й Ісаака й Ізраїля наших батьків, хорони це в умі серця твого народу на віки і випрями їхні серця до Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Boże naszych przodków Abrahama, Ic'haka i Israela, zachowaj na wieki tą chęć, i zamiar serca Twojego ludu, oraz przygotuj Sobie ich serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, naszych praojców, racz zachować to po czas niezmierny jako skłonność myśli serca twego ludu i skieruj ich serca ku sobie.

¹⁾ Za G; wg MT: utwierdź ich serca w oddaniu Tobie.